



Hondarribia

132. zkia ▪ 2001eko azaroa



10

943644300

902203099

**Hiritarra Atenditzeko Zerbitzu
berria Udaletxean (SAC)**

2. Aurkibidea
4. Herri Giroa
12. Hermano Matias
17. Juan San Martin
19. Gorka Garcia
21. Bixen Muñoz
22. Koldo Ortega
25. Halcon Bidaia
26. Gazte Informazio Bulegoa
27. Ganbarako Kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia
31. Erein Antza
32. Kutxa



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Gorka García

Ainara Elizondo

Arrantzaleen Kofradia

Ama Guadalupekoa Ikastetxea

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

emeD

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK ABENDUAN

- 2- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 6- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 64121
- 8- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 9- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 16- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 23- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 25- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 30- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 64121

TXANDAKO BOTIKAK ABENDUAN

- 2- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
- 6- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
- 8- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027
- 9- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 16- ALMAJANO (Mendelu Auzoa) 943 640068
- 23- LIZARRAGA (Damari) 943 64 57 98
- 25- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 30- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018

HONDARRIBIA ALDIZKARIAREN IRAKURLEARI ZUZENDUTA

2 002 urteko urtarilatik aurrera, gure Hondarribia aldikaria etxean jasotzeak duen kostua ordaindu beharko du hartzaileak. Aldizkaria etxe guztietara bidaltzea izugarritzko kostua da, eta hori dela eta, laguntza eskatzen zaizue irakurleei.

. Aldizkaria Hondarribian jasotzen baduzu:	1000 / urteko.
. Aldizkaria Estatu Espainiarrean jasotzen baduzu:	1600 / urteko.
. Aldizkaria Europan jasotzen baduzu:	5000 / urteko.
. Aldizkaria Europatik kanpo jasotzen baduzu:	8000 / urteko.

Horretarako, helarazi diezaguzu mesedez kontu korronte bat kargu hori egin ahal izateko.

Etxean jaso nahi ez baduzu, ondoko tokietan DOHAINIK aurkitu ahal izango duzula aldikaria.

Liburudendak: Portuan: Olearso, Iza, Gaur
Alde Zaharrean: Arma Plazan
Sokoan: Soko Liburudenda
Zezen Plaza: Susana Liburudenda
Alameda: Leonor Liburudenda

Beste tokiak: Arratibel Okindegia (Mendelu)
Hondartza Kiroldegia
Gazte Informazio Bulegoa
Zuloaga Etxea

Aldez aurretik, eskerrik asko.
HONDARRIBIKO UDALA
EUSKARA ZERBITZUA Kale Nagusia, 20
HONDARRIBIA - GIPUZKOA

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldikaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

Kontu Korrontea:

AIREPORTUKO PISTA HANDITZEAREN AURKA DAGO UDALETXEA



Espainiako Gobernuaren egitasmoak 300 metrotan handitu nahi du pista Haserre bizia sortu du Udalgintariengan Espainiako Gobernuak Aireportuari buruz duen planak. Pista beste 300 metrotan luzatu nahi da, eta ondorioz, Eskapatxulo edo Amutaldeko enpresa gunea desagertu egingo litzateke, eta zer esanik ez, inguruko 258 etxebizitza ere. Beraietan, 750 bizilagun bizi dira. Gobernuaren plana pasatako abuztuaren onartu zen Madrilén.

Espainiako Gobernuak Fomento Ministeritzaren plan honek beste zenbait puntu ditu, hala nola, bidaiarien terminala edo eraikina zein ibilgailuen aparkalekua handitzea ere. Pistaren handitzea ez litzateke 2004. urte arte hasiko eta beste egokitze lanak ondoren joango lirateke.

Hondarribiko Udala, bere Alkatearen ahotan, "plan honen guztiz aurka ageri da. Erokeri handi bat da, eta berau aurrera ez jarraitzeko eman beharreko pausua ematen ari gara".

**GESTORÍA
INMOBILIARIA**

Pérez Alkain

**ADMINISTRACIÓN
DE FINCAS**
Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y
cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

URTARRILAREN 2AN HASIKO DA LANEAN SAC ZERBITZUA (HIRITARRA ATENDITZEKO ZERBITZUA)



Goiz eta arratsaldeko ordutegia izango du eta Udaletxearen sarreran egongo da 2002. urtearen sarrera ospatu asmoz. Hondarribiko Udalak SAC edo hiritarra atenditzeko zerbitzua. Goizez eta arratsaldez egongo da irekia, bere gestioak goizez egin ezin dituen hiritarra asetu asmoz.

Harrera eta informazio gune bat izango da, hiritarrak Udalarekiko dituen administrazio gestio guztiak ahal den moduan erreztu asmoz. Etxebizitza aldaketak, altak, bajak... izango dira hasera

batean zerbitzu honen zeregina. Erregistroarekin zerikusia duten paperak, eta hiritarrak egindako kontsultak erantzutea ere izango da bere funtzioetako bat.

Zerbitzua Udaletxeko beheko solairuan kokatuko da. Azken asteotan obretan egon da, eta itxuraldaketa handia jasan du. Bertan 3 funtzionari egongo dira hiritarra laguntzeko prest.

SAC honetara deitzeko telefonoa 010 izango da. Hortaz gain, orain arteko 943 644300 eta Udaltzaingoaeren 902 203099 martxan egongo dira.

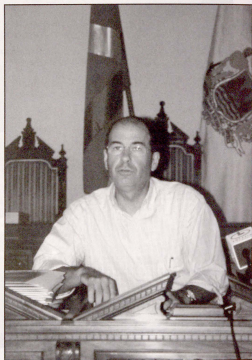
BIDASOA TXINGUDI PARTZUENGOAREN LEHENDAKARITZA BORJA JAUREGIK HARTU DU URTE BETEZ

• Hiru hirietako Alkateak urtero txandatzan dira karguan

Hendaiaiko Udaletxean egindako bilkuraren ostean, Jauregi Hondarribiko Alkatea izango da datozen hamabi hilabetetan Bidasoa Txingudi Partzuergoaren presidentea. Duela bi urte Alberto Buen Irungo kargu kideak gauza bera egin zuen, eta iaz Jose Louis Ecenarro hendaiaarrak.

Jauregik esan zuenez, "Partzuergoaren eraketa prozesua astuna izan zen, eta guretzat orain ez dago mugarik. Dena den, bi Estatu daude oraindik, eta zenbait fintzio betetzea nahiko zaila da oraindik. Hala ere, gero eta alor gehiagotan bi aldeetako jendea lanean gabiltz eta hori oso positiboa da".

Une hauetan, Partzuergoak zenbait gai konkretutan elkarlana ziurtatua dauka, hala nola kaleko zabor solidoen tratamendua, FICOPA, eta kultur zein kirol aktibitate anitzak. "Elkarkidetzak lanak ondorenean Baiona eta Donostira zabalduko direla" esanez amaitu zuen Jauregik bere hitzaldia.



gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



**BARR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

LAISTER HASIKO DIRA ARRANTZA KAIAN 30 XAIA BERRI ERAKITZEN

- Sare konpontzaileentzat premiazko lokal berria ere egingo da



*Sare Konpontzaileentzat lokal egoki bat egingo da
xaiekin batera*

Duela hilabete batzuk amaitu ziren Kai Berriko Hego Dikearen eraikuntza lanak. Orduz geroztik arrantzaleentzat ezinbestekoak ziren xaia eta sare konpontzaileen lokala eraikitzeke daude.

Eusko Jaurlaritzaren Portu eta Itsas Arazoetarako Zuzendaritzak 332 milioi pezetetako laguntza eman du azpiegitura hau osatzeko. Hurrengo urratsa, obra hauek esleitzea izango da lehiaketa publikora aurkeztien direnen artean.

Urte berriaren haserarako lehen pausuk ematen hastea espero da. Sare konpontzaileen lokala da premiazkoena, lan egoera tamalgarrian ari baitira.



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Behat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

SAINDUAREN ITXURA BERRIA



Argazkietan ikus daitekeen bezala, Sainduako gunek itxura aldatu du, azken hilabetetan egon diren obrak behin amaitu ondoren. Zonalde honek trafiko aldetik zeuzkan arazoak kontutan hartuta, os beharrezkotzat jotzen zuten obra hauek egitea inguruan bizi direnek.

Ermitaren inguruan plazatxo eder bat eraiki da, Saindu-

an burutzen diren aktibitateen osagarrai moduan. Hortaz gain, etxearen atzekaldean berdegune bat egin da, eta une hauetan belarra hazten ari da.

Sainduako etxeetatik "Egunabar" etxera dihoan errepi-dea egin da, bide nagusira irteera erreztzeko. Azkenik, Ibargain-etik Kopara dihoan bidean behar moduko espaloi bat egin da.



ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkarte • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

NORENA DA SARIA?

Nori tokatu zaizkio 463 milioi? Hori da herrian askok eta askok galdetzen dutena. Hala ere, orain artean ez da ezer jakin, nahiz eta zurrumurruak egon diren. Baina ia beti bezala, hortan geratzen dira zurrumurruak. Saria tokatu zaiona ez da errez agertuko pertsona azkarra bada, eta Bar Iñaki-ko zerbitzariak pozik daude eta zorianak jasoz egunero. Beste guztiok jarraitu beharko dugu orain arte bezala jokatzeko, aurrera segi behar baita.

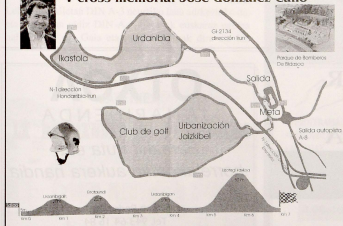


JOSE GONZALEZ CANO SUHILTZAILE ZENAREN VI. URTEURRENA OTSAILAREN 16AN IZANGO DA

Oarso-Bidasoako suhiltzaileek ekitaldi ugari antolatzen dituzte bere omenez Jose Gonzalez suhiltzailearen lan istripu batean hil zen 1996ko otsailaren 7an. Orduz geroztik, Oarso-Bidasoako Baitarako suhiltzaileen parkeak urtero omenaldi bat prestatzen dute.

Omenaldiaren helburua, suhiltzaile handi hau beti gogoan edukitzeaz gain, herrialde desberdinetako suhiltzaileen arteko erlazioak eta kontaktuak erreztea da, eta horretarako otsailaren 16. Eguna ekitaldiz josi dute.

V cross memorial Jose Gonzalez Cano



. 11tan: Suhiltzaile guztiak irekita dagoen krosa. Otsailaren 11 aurretik eman behar da izena eta dohainik izango da.

. 12,30: Jose Gonzalez-i omenaldia, parkean bere omenez egindako monolitoan.

. 12,45: Irabazleen artean sari banaketa, opari banaketa eta lunch bat.

. 14,00: Nazioarteko suhiltzaile guztien artean bazkari bat egingo da sagardotegi batean. Aldez aurretik 12 eurotako kopurua sartu beharko da Euskadiko Kutxan.

Euskadiko Kutxa kontu korrontea:
3035 00 59 86 0591089655

MERKATARITZAN EUSKARA INDARTZEKO LANETAN DABILTZA

Sektore garrantzitsu honetako establezimenduak banan bana bisitatu-ko ditu Izaskun Errazkin hondarribiarrak.

Hondarribiko Udalaren Euskara Zerbitzuak eta SIADECOK (Sozio-Ekonomi Ikerketa Elkartek) landutako proposamen baten aurrean gaude. Orain hasi eta datozen hilabetetan, Hondarribiko merkataritza gunetan euskara indartzeko apostua egingo da, bezeroa eta merkatariairen arteko euskara sustatu asmoz.

Merkataritzaren sektore honek eragin zuzena dauka hondarribiar eta bertara hurbiltzen diren guztien artean. Ia 400 establezimendu bisitatu dira banan-bana hiri osoan zehar. Hala ere bisita egin aurretik, gutun bidez abisatuko zaio komertzianteari egitasmoa zein den. Denda txikiak, tabernak, kafetegiak, bankuak, ileapaindegia, bidai agentziak... bisitatu-ko ditu Izaskun Errazkinek.

Ondoren, establezimendu bakoitzak bisita pertsonal bat jasoko du, eta bertan proiektua zertan datzan azalduko zaio. Hortaz gain, establezimendu hortan euskararen egoera nolakoa den aztertuko da. Udalak, euskara indartzeko baliagarriak diren materialak eskainiko dizkie dendari eta komertzianteari guztiei, hala



Komertzioek euskararen aldeko apostua egitea bilatu nahi da

nola, "ZABALIK", "ITXITA", "MERKEALDIK", "ORDUTEGIA"... eta antzeko kartelak.

Aukera gehiago eskaintzen dira plan honetan. Komertzianteari, kanpo errotuloak euskaraz jartzeko diru laguntzak emango zaizkio, baita dendari hori euskaraz trebatzeko ikastaroak, histegi espezifikoak, fakturak eta albaranak euskaraz egiteko aukera...

Geroago egingo den bigarren bisita batean, komertzianteari horrek lehen bisitan eskatu dituen materialak emango zaizkio, eta hizkuntza konpromiso bat egingo da berarekin. Dendariak daukan hizkuntza gaitasunaren arabera, konpromiso desberdinak egingo dira.

**ALBISTUR
eta
AROEZA**

*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

GAZTEEK ESKOLA ORDUETATIK KANPO ERABILTZEN DUTEN HIZKUNTZA AZTERTUKO DA

Ikastetxeetan dabilzan 6 eta 16 urteko haur eta gazteen ohiturak aztertuko dira

Aurrera eraman beharreko ikerketa honek Hondarribiko haur eta gazteek eskola orduetatik kanpo zer egiten duten eta jarduera horietan zein hizkuntza erabiltzen duten aztertu nahi du.

Proposamen honetan 6 eta 16 urte arteko gazteak sartuko dira, irakaskuntza araututik kanpoko aktibitate guztiak hartuko dira kontutan (lagu-

nartea, kirola, klase partikularrak, musika ikastaroak, etxeko harremana...). Aztergai izango den unibertsua, guztia 1546 haurrek osatuko dute, Horietatik 822 gizonezkoak dira eta 722 emakumezkoak.

Ikerketa burutuko duen elkarteak, SIADECOK, ondoren planteamendu bat egingo dio Udalari, ondoren zer nolako pausu eman behar diren jakiteko. Era honetan, ikerketa hau tresna batean bihurtuko da.



ABENDUAREN 14AN ENTREGATU BEHAR DIRA TXISTE LEHIAKETAKO LANAK

Euskal Txiste Grafikoen Lehiaketa klasiko batean bilakatzen ari da. Aurten hamargarren edizioa dauka, eta urteroko partehartzea mantentzea espe- ro da aurtengoan ere Euskara Batzordetik.

Betiko moduan, parte hartzea libre da, eta hiru maila izango ditu. A mailan, 16 urtetik gorakoek parte hartu dezakete, B mailan 12-16 urte bitartekoak eta D mailan 12 urtetik beherakoek.

Lehen bi mailetan DIN A-3 neurriko lana aurkeztuko da, eta D mailan aldiz DIN A-4. Testuak euskaraz egotea nahiaezkoa da. Gaia eta teknika libreak dira eta lan

bakoitzak bineta bat bakarrik izan beharko du.

A mailan garaileak 40.000 pezeta eskuratuko ditu eta bigarrenak 25.000. B mailan 10.000 eta komiki bilduma izango dira lehenarentzat eta 5.000 eta komiki bilduma bigarrenarentzat. Azkenik, D mailan, komiki bilduma bat lortuko lehen bi sailkatuek.

Abenduaren 14ko eguerdiko 12ak baino lehen Udaletxe-eko Euskara Zerbitzuan aurkeztuko dira lan guztiak. Bakoitzak bere izena izango du eta lanarekin batera sobre itxi bat aurkeztuko da, sobreaken gainean lanaren izena eta barruan egilearen izen-abizenak, helbidea eta telefonoa idatziko direlarik.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



FISIOTERAPIA
SOKOA

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK

- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia

Tel. 943 64 46 57

20280 HONDARRIBIA

AMA GUADALUPEKOA IKASTETXEAREN 50. URTEURRENA: HERMANO MATIAS



Ama Guadalupekoa Ikastetxeak 50 urte betetzen ditu aurten. Urte guzti hauetan 2.500 ikasle baina gehiago pasa dira bertatik, eta zer esanik ez irakasle, laguntzaile... Urteurren hau behar moduan antolatzeko, batzorde bat eratu da eta buru belarri ibili dira lanean dena ongi atera dadin. Horien artean, Ardora Jatetxean egingo den bazkaria eta jadanik kalean dagoen aldizkari berezia aipatu behar dira. Aldizkari honetatik gure zorionik beroenak bidaltzen dizkiegu Ama Guadalupekoa Ikastetxeko egungo eta lehengo ikasle, irakasle eta zerikusirik izan duten guztiei.

2001. urtea amaitzera doa. XXI. mendean gaude, eta gizarteak darabilen erritmo honetan, orainari eta eguneroko bizitzari ematen zaio garrantzi gehien, eta historia alde batetara uzteko ohitura dago. Hala ere, historiak berezibiko garrantzia dauka, historia jakin gabe ezinezkoa baita oraina ulertzea.

Ama Guadalupekoa Ikastetxeak 50 urte betetzen ditu aurtan. Une hauetan Ikastetxearen buruan dauden pertsonen ekitaldi ugari antolatu dituzte efemeride garrantzitsu hau behar moduan ospatzeko.

1951. urtean sortzen da gaur egun Ama Guadalupekoa Ikastetxea izena duen eskola. Bere sorreran zegoen gizonetako bat Alberto Mugira da, Hondarribian Hermano Matías bezala ezagutzen dena. Narbanizen jaioa, hainbat izan dira bere ikasle izandako herritarrek, eta orduko eskola eta irakaskuntza nolakoak ziren jakiteko iturri ezin-hobea dugu. Hori dela eta, beregana jo genuen garai haiei buruzko zenbait datu jakiteko.

Nola gogoratzen dituzu garai haiek 50 urte igarota?

1951an kokatzen gara. Gauzak asko aldatu dira orduz geroztik. Ni Hondarribian 1951tik 1961 arte egon nintzen eta oso oso oroitzapen onak ditut.

Orduko irakaskuntza eta egungoa oso ezberdinak dira, baina ikasleei ahalik eta balore egokienak ematen saiatzen ginen.

Eta gaur egun non zabilta?

Orain Eibar-en nago, familiariko gai bat dela eta honera etorri behar izan nuen. Hemengo Azitain Eskolan nabil, La Salleko Kristauetako Anaien kongregazioaren barne dagoen eskola da. Bizitza osoan kongregazio honetako eskoletan aritu naiz.

1961.ean atera zinen Hondarribitik. Non irakatsi duzu orduz geroztik?

Hondarribitik aterata, Beasainera joan nintzen irakasle modura. Gero, Euskal Herria utzita, Errioxako San Asensiora joan nintzen. Han bi urtez egon nintzen. Berriro ere Euskal Herrira bueltan, Irungo La Sallen beste lau urtez maixu izan nintzen.

Irundik, La Salle-koak Iruñean genuen Erreformatoria joan nintzen, eta han beste bost urte eman nituen. Gero, Lodioko ikastetxera pasa nintzen eta han 13 urtez egon nintzen. Hemen atera nuen titulua euskaraz irakasteko. Handik berriz ere egin nuen buelta San Asensiora, eta han enfermero lanetan jardun nuen beste bost urtez, eta azkenik, familiariko gai bat dela eta, Eibar-era etorri nintzen eta hemen nabil orain.

FS
oto istema

ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6
Tel. eta Faxe: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



Ikastetxeko lehen promozioetako bat maisuaren ondoan

*Mantentzen al duzu kontakturik Hondarribi-
iarekin?*

Kontutan hartu behar da ni Hondarribitik 1961ean atera nintzela, eta orduz geroztik 40 urte igaro direla. Hainbat tokitan ibilia naiz, baina mantentzen dut bai kontakturik orduko zenbait lagunekin.

Handik aterata berriz bueltatu nintzenean, pena

handia sentitu nuen nik izandako zenbait mutil ikusi nituenean. Hau da, mutil hauek gizon eginda zeudenean ikusita oso pozik nengoen, baina bere familiko bizitza hain ongi joan ez zitzauela ohartuta pena handia hartu nuen.

Guk, gure lanean beti saiatu izan gara ikasleei balore onenak eskaintzen, eta gizondutako mutil hauek banantze arazoak... izan dituztela ikusita, min handia hartu nuen.

ANTXiNA

— Jatetxea —

Arma Plaza 2 • Tel. 943 64 18 80 • Hondarribia

Eta Hondarribiko jendearekin?

Bai, Hondarribiko familia batengana asko joaten naiz. Ia 90 urte dituen jendea da, eta konfiantza handia mantentzen dut beraiekin. Duela zenbait urte, hain erlazio ona mantentzen nuen familia honekin, bere bi semeak nerekin La Salleko kongregaziora emateko eskatu zidaten, eurentzat onena zelakoan. Ahal dudanean bisitan joaten naiz eta oso une politak izaten dira.

Hondarribiko jendearekin erlazio ona daukat. Urte asko igaro dira, batzuk oroitzapen ona dute, besteek onagoa eta beste batzuk ez hain ona. Normala izaten da. Gaixo egon nintzenean eta operatu nindutenean, Hondarribitik jendea etorri zen bisitatzeraz eta hori oso eskertzekoa izan zen.

Zer sentitu duzu Ama Guadalupekoatik deitu dizutenean?

Poz handia sentitu dut. Gaurko eskolan daudenak aurretik geundenen eritzia jaso nahi izan dute, eta ni oso gustora nago ekitaldi hauetan parte hartzeagatik.

Nolako zen irakaskuntza 50. Hamarkadan?

Orduan, herrikoen mutikoen hezkuntza erlijiosoaz Agustin Zurutuza parrokoa arduratzen zen. Neskak San Jose eta Jesusen Haurra ikastetxera joaten zen. Gure eskolan 100 ikasle inguru genituen, eta ikasteko zegoen eskaintza oso desberdina zen gaurkoarekin parekatuz. Bi klase zeuden eskolan eta adinen arabera banatzen genituen.

Nola banatzen ziren ikasleak?

Klase batean 8 eta 12 urtekoak zeuden eta bestean 12tik 14 bitartekoak. Ematen ziren ikasgaiak, Aritmetika, Geometria, Historia, Gaztelania, Kaligrafia, Erlijioa eta Marrazketa ziren.

Duela 50 urte eta egungo irakaskuntzaren artean, zein hautatuko zenuke?

Ez da batere erreza bata edo bestea hautatzea. Alde onak eta txarrak dituzte. Ni orain dela 50 urte hasi nintzen, baina orain dela 10 urte arte egon nintzen Llodion, beraz eraldaketa asko ikusi ditut. Irakaskuntza mota desberdinak dira, eta alde positiboak eta negatiboak dituzte biek.



San Pedro 10
Tel. 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri
ERRETEGIA



Higer bidea
Tel. 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA



Hermano Matías, bere ikasle talde batekin. Zenbat aldatu diren aurpegiak!

Orain ikasle asko gogorik gabe daudela ikusten da, eta oso gogorra izaten da irakaslearentzat motibazioa lortzea eta hori aurrera eramatea.

Alberto Mugira, Hermano Matías hondarribiar askorentzat, Eibarren bizi da. Goizetan, bertako Azitain Eskolako Idazkaritzan dabil lanean. Arratsaldetan, hain gustoko duen baratzako lane-tan ibiltzen da, eta irakurtzea eta paseatzea ere

oso gustoko izaten ditu. Pozik dago Ama Guadalupekoa ikastetxetik deitu diotelako 50. urteurren hau ospatzeko, eta ongi gogoratzen da orduan Hondarribian egin zituen lagunetaz.

Elkarrizketa hau Ama Guadalupekoa Ikastetxeko 50. urteurrenaren ekitaldien antolatzaileei esker egin da.



eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

EUSKARA, EUSKAL HERRIAREN NORTASUNEAN

Gure egunotan maizegi entzuten dut abertzaleok euskara politizatu dugula. Hortaz ari direnek, argi ikusten denez, nonbait ez dakite euskal abertzaleen alderdia sortu baina lehenagotik zegoela hizkuntza politizaturik Frantzia eta Espainiako erregeen aldetik. Gai hortaz nahikoa argibide eman izan dut zenbait artikulutan eta baita ere igaz argitaratu nuen nire *Giza eskubideen inguruan* (2000) deritzan liburuaren 54 eta 69. orrialdeetan.

Oroi Frantziako Errege Luis XII.ak, 1510. urteko ekainean, ordenantza bidez agindu zuela epaiketa guziak biztanle bakoitzari bere hizkuntzan egiteko. Erabaki hori, bere ondorengo Frantzisko I.ak, 1531. urtean berretsi zuen. Baina, zortzi urte geroago ezabatuz suntsitu zuen, euskararekin batean Frantzia guziko hizkuntzen etorkizuna larritasun ilunetara bultzaraziz.

Espainian ordea, eskola guzietan gaztelera soilik irakastea, Carlos III.ak bere *Real Cédula de 23 de junio de 1768* haren aginduz behartu zuen; baina horren aurretik kontsigna bezala behartzen zen. Lehen lehenago, Errege Katolikoek garaiko

Gurutzadetan judu eta arabiarren aurka aldarrikatzen zuten "Heble en cristiano" esaldia. Nork pentsa zezakeen arameera ez dakitenek euskaldunoi ere esaldi hori erantsiko zigutela? Francoren diktadura madarikatu haren denboran, euskaldunok hamaika aldiz entzun beharra izan genuen.

Beraz, agindu horiek, lehen abertzale alderdia sortu zuen Sabino Arana jaio baina lehenagokoak ditugu. Zeren hizkuntzak, izatez, herri baten mintzabide naturalak bai dira politikak asmatu baino lehenagotik. Adibidez, Nafarroako erresuman, gehienbat latina erabiltzen zen idazkera ofizialetan eta, 1167. urtean, Iruñeko apezpiku zen Petrus II.ak *Lingua Navarrorum* deitzen zion euskarari. Horren berriak nahikoa garbi eman bai nituen aipatu dudana *Giza eskubideen inguruan* deritzan liburu horren 67-68. orrialdeetan, eta "*Lingua Navarrorum*-en zoritxarra edo giza esku-biderik eza" izenburuzko kapitulua 73-83. orrialdeetan.

Europako Batasunak, "Hizkuntzen Urtea" izendatu du 2001garren hau, hizkuntza aniztasuna Europako ondarearen aberastasunik funtsezkoene-

EROSLE

CHARTER SUNDUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago Kalea, 17
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea,
Z/G

Almirante
Alonso
Kalea, 12

Pub
Kaizar

tako bat dela eta etorkizunean ere hala izan behar duela adieraziz.

Izan ere, euskara, Euskal Herriaren nortasunik bereziena bai dugu. Horregatik, beste hizkuntzak ukatzeke, gure hau euskaldunok erabili eta edonorren aurrean errespetarazi beharra dugu.

Hori kontutan izanik aurkeztu nuen Euskaltzaindian "Hizkuntza, hiztunen giza eskubideen arabera" zeritzan txosten hura (ikus *Euskera*, XLIV, 1. alea (1999) 979-983. orr.).

Txosten horretarako baliatu nintzen Nazio Batuen Erakundeak (ONU-k) 1948ko abenduaren 10ean agertu zuen *Giza eskubide guztien Aitorkizuna* delakoak eskaintzen zituen arauetaz. Bere lehen Artikuluak argi eta garbi zioen: "*Gizon-emakume guztiak aske jaiotzen dira, duintasun eta eskubide berberak dituztela; eta ezaguera eta kontzientzia dutenez gero, elkarren artean senide legez jokatu beharra dute*".

Bigarren Artikuluaren lehen zatiak dioenez: "*Gizaki orori dagozkio Adierazpen honetan adierazitako eskubide eta askatasunak, eta ez da inor bereziko arraza, larri-kolorea, sexua, hizkuntza, erlijioa, politikako edo bestelako iritzia, sorterrria edo gizarteko jatorria, ekonomi maila, jaiotza edo beste inolako gorabehereratik*".

Eta hogeita seigarren Artikuluaren hirugarren zatian dakar beste honako hau: "*Gurasoek lehentasunezko eskubidea izango dute seme-alabei eman-gozaienez hezkuntza mota aukeratzeko*".

Gero, horren ondorioz noski, Unesco arduratu zen lan sakon bat gertatzen, soziologo, hizkuntzalari eta pedagogoak bilduz eta elkarren artean hizkuntzen arazoa aztertuz, erabakiak argitara emateko, gomendio gisa: *L'emploi des langues vernaculaires dans l'enseignement*, 1953. urtean liburuxka batean argitaratzen. Zoritzarrez, Franco zen Espainian agintari eta hemen ez zen izan mezu haren zabalkundea egiteko erarik.

Giza eskubideak diren aldetik, Euskaltzaindiarentzat ez-ezik, euskaldun guztiontzat ere oso baliagarriak dira ONU eta Unesco-ren arau horiek. Eta orain, baliagarriagoak iruditzen zaizkit Europako Batasunak 2001. hau "Hizkuntzen Urtea" izendatu dunez gero.

Badugu gai hontaz zer eginik eta euskaldunoi dagokigu hoietaz baliatuz aurrera begira bide egokiak hautatuz jarraitu beharra.

JUAN SAN MARTIN
EUSKALTZAINA

Susperregi

ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es
www.susperregi.net
susperregiarte@terra.es

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00
20280 Hondarribia

GORKA GARCIA HONDARRIBIARRA AMERIKETAN BARRENA

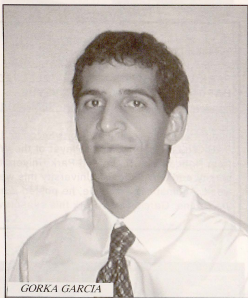
Hainbat izan dira historian zehar itsasoa gurutzatu eta Ameriketara joan direnak, bai Iparraldera (Estatu Batuetara nagusiki) eta zer esanik ez Erdi eta Hego Ameriketara, bizi berri baten bila. XIX. mende amaieran eta XX. hasieran, ehundaka izan ziren Euskal Herria utzi eta Ameriketara joan zirenak.

Orduan, gehienen istorioa antzekoa zen. Etxetik gazte atera behar izaten zuten, batzutan soldaduskatik ihesi, maiorazgoaren ohitura dela eta bizi berri baten bila... Garai haietan, nagusiki artzain lanetan joaten ziren euskaldunak.

Hala ere, artzain lanak amaitu zirenean, ogibide berriak bilatzen hasi ziren. Gaur egun, Pello Salaburu Euskal herriko Unibertsitateko Katedradun eta euskaltzainak dioenari jarraiki, "Estatu Batuen mendebaldean (Nevada, California, Oregon...) lorezain aunitz daude, beste batzuk letxeriak dituzte, eta horretarako milaka buru erosi behar izan dituzte".

Gaur egun ordea, gauzal aldatu dira eta ez dira gutxi Estatu Batuetako Unibertsitateetan euren ikasketak burutzen ari direnak. Horietako bat da Gorka.

Txikitatik Ama Guadalupekoa Ikastetxean ikasia, gero Hondarribiko Institutuan burutu zituen B.B.B.ko ikasketak. Unibertsitateko urteak heldu zirenean, argi zeukan Gorkak Kazetaritza ikasi



GORKA GARCIA

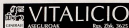
behar zuela, eta Estatu Batuetara joatea ideia ona litzatekela iruditu zitzaion.

Hondarribia Futbol Elkarteko jokalaria hainbat urtetan, Ameriketako Unibertsitate bateko beka deialdi bat ikusi eta saiakera bat egitea erabaki



ENARA, C.B.

ADMINISTRACION DE FINCAS
EXPERTOS INMOBILIARIOS



San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Arrantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82

zuen. Bideo bat grabatu behar izan zuen, eta erantzuna positiboa izan zen. Hain zuzen, Mis-souri-ko Parkville hirian kokatzen den "Park Uni-versity" delakotik deitu zioten eta hara joatea erabaki zuen.

Hirugarren urtea du jarraian, eta ikus daiteken bezala ongi dihoazkio gauzak. Futboleko bekari esker, Kazetaritza ikasten ari da Ameriketara, eta gainera, bere taldeko goleatzaile nagusia da. Hona hemen hori azaltzen duen berria.

Tuesday, October 16, 2001

Region V Player of the Week-Men's Soccer

PARK UNIVERSITY'S GARCIA SELECTED AS PLAYER OF THE WEEK AFTER POSTING HAT-TRICK AGAINST #18 BELLEVUE

http://www.park.edu/athletic/Sports/Soccer-M/Images/garcia_gorka.jpg

http://www.park.edu/athletic/Sports/Soccer-M/Images/garcia_gorka.jpg

PARKVILLE, MO-Region V Player of the Week Gorka Garcia, a 5-9 sophomore forward from Hondarribia, Spain, led Park University with four goals in wins against Graceland Uni-versity and #18 Bellevue University this week. Garcia scored half of Park's eight goals this week. Against #18 Bellevue, he posted a hat-trick in Park's 4-1 come-from-behind win over the Bruins. Garcia leads Park this season with twelve goals. The Pirates are 8-5-1.



7 urtetik
aurrera



Murgildu zaitetz
klasiko zoragarrietan



Bizitzak daukan beste
aurpegi hori ere
ezagutzeko



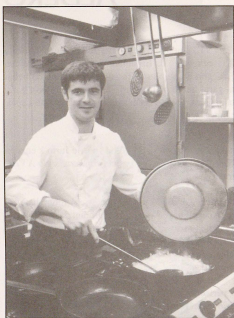
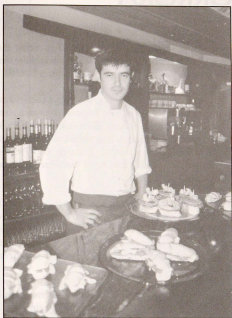
14 urtetik gora



Ezagutu mundua
haur eta gazte
literatura irakurritz

11 urtetik aurrera

BIXEN MUÑOZ, SUKALDARI TREBE ETA TXAPELDUNA



Duela aste gutxi, Bixen Muñoz hondarribiarrak sari garrantzitsu bat irabazi zuen Gipuzkoako Pintxo Txapelketan. Berarekin egon ginen zer-bait gehiago jakin asmoz, hai txapelketa hari buruz eta baita bere orain arteko ibilbideari buruz.

Adina: 29 urte.

Jaioterria: Hondarribikoa, jaiotzetik.

Sukaldaritza Ikasketak: Donostiko Ostalaritza Eskolan ikasi nuen, eta han lortu nuen titulua. Hori aurrera hasi nintzen lanean.

Lan esperientzia: Martin Berasategi Taldean 7 hilabete egon nintzen. Gero Mugaritz Jatetxean urte t'rdi, ondoren Guggenheim museoko jatetxean eta Kursaal-ean. Gure tabernako erreforma egiten ari zela, Alamedan egon nintzen, Gorka Txapartegirekin lanean.

Ze motatako sukaldaritzaren aldekoa zara?

Tradizioa eta modernitatea tartekatzen dituenaren aldekoa. Produktua asko begiratzen dugu, teknika berriak erabiliz eta norberaren gustua jarritz.

Zein da zure espezialitatea tabernan?

Tabernan pintxoak jartzen ditugu, eta baita razioak ere. Txipiroiak, bakallaua, jarrete... bertako produktuak asko erabiltzen ditugu. Zerbait nahi duenak eskatu egiten du eta sukaldean prestatzen diogu.

Txapelketa askotan parte hartu al duzu?

Ez. Honetan bakarrik, eta iaz ere sari bera irabazi nuen.

Era hontako txapelketa asko al daude?

Ez. Hemen Gipuzkoako Txapelketa ospatzen da, eta Bizkaian eta Araban bertakoak.

Bixen Muñoz-ek Gran Sol tabernan lan egiten du. Eraldaketa jasan zuenetik bere estiloa jarri dio, eta ikusi besterik ez dago nolako emaitzak lortu dituen.

SALAZAR BIKARIOA ETA EUSKARAREN ALDEKO BORROKA

XVIII. mendea, “el Siglo de las Luces” bezala ezagutzen da Espainian. Jarraian kontatuko den gertakaria ulertzeko garai hartan kokatu behar gara, garai hartako Hondarribian (Fuenterrabía), garai hartako Gipuzkoa eta zer esanik ez, garai hartako Espainiar Inperioa.

Gertakari honen berri José María Jimeno Jurio-k ematen du bere “*Navarra, Gipuzkoa y el Euskera, siglo XVIII*” liburuan.

1771. urtean gaude. Erdi Arotik zetorren ohitura bati jar-raiki, Apezpikuen ohitura zen probintziako kristauetara bisita egitea noizean behin, konfirmazioa ematea. Hala egin zuten Hondarribian Iruñeako Apezpiku euskalduna zen Juan Lorenzo de Irigoyen y Dutari-k urte bereko urriaren 22an.

620 pertsona konfirmatu zituen Parrokian. Orduko Bikario jauna Roque Jacinto de Salazar zen. Hondarribian orduan 6 ermita zeuden eta bost etxe partikularretan oratorioak zeuden: Conde de la Torre Altaren etxean, Juan de Arriaga, Manuel Antonio de Casadebante, Jose de Goicoechea eta Joaquín de Casanoba. Hauek, herriko jauntxoak edo “andi-manciac” bezala ezagutzen ziren.

Mezak euskaraz egiteko eskaria Apezpikuari

Salazar Bikarioak Apezpikuaren euskararen aldeko errebindikazio bat egin zion, esanez herrian denek ulertzen zuten hizkuntza zela, eta kristauak Parrokiara erakartzen zituen hizkuntza zela.

Roque de Salazar Hondarribiko Bikario izan zen 1762tik 1793 arte. Urte guzti horien ezaugarri nagusia, arazoak, tentsioak eta egonezina izan ziren. Hondarribiko Hiria (Udal ordezkari eta jauntxoak) eta Bikarioaren artean sekulako istiluak egon ziren. Nahiz eta konpetentzi arazoak baziren, gatazka osoa mezetan erabili beharreko hizkuntzaren inguruan zentratu zen.

Udalak behin baina gehiagotan Bikarioa denuntziatu zuen Iruñeako Eliz Tribunalaren aurrean, esanez bere

betebarra urteko igande eta jaiegun guztietan meza ematea zela, eta oso gutxitan betetzen zuela. Bere aurka zigorrak eta zentsurak jartzea eskatzen zuen Udalak.

Bitartean, Bikarioak hitzegiterakoan zuen arazoa aipatzen zuen, eta mezak bere Tenienteak ematen zituen. Hala ere, badirudi, Salazar Bikarioak ez zekiela oso ondo erdaraz eta arrazoi hori erabiltzen zuela mezak berak ez emateko. Gainera, Elizaren eta Trento-ko Kontzilioaren nahia zen herri bakoitzean bertako hizkuntzan ematea meza.

Bikarioaren eskaria zati batean onartua izan zen. Eta Iruñeako Tribunalak egotzi zenez, Bikarioak eta bere Tenienteak eman beharreko mezak euskaraz izatea erabaki zuen, baina Hiria, Kofradiak edota beste edozein erakundek ordaindutakoak aldez erdaraz izango lirateke.

Salazar Bikarioa ez zen ados, eta berriz beste eskari bat egin zuen. Hala ere, Tribunalak ezeztatu egin zuen, eta nahitaeko obligazioa jarri zion mandatu bat betetzeko.

Euskaraz meza polemikoa 1778an

Biziki haserreturik, Bikarioak eta bere Tenienteak, Kuaresmako hirugarren iganderako sermoia idatzi zuten. Gaur egun, Iruñeako Artxibategi batean gordetzen da dokumentu hau. Bertan, ordutik aurrera nahitaez hitzegein behar zuela zioen eta hala egingo zuela, “imperatibo” bat beteaz.

Udal agintariak, Bikarioa pulpitora ez igotzea erabaki zuten, baina honek ez zuen kasurik egin eta testua irakurri zuen. Berehala, beste denuntzia bat jarri zuen Udalak. Urte osoan zehar, Bikarioak emandako mezetan Udal eta jauntxoaren aurkako hitz gogorrak esan zituen, bere aurkako auzia lege txarrez egin zela esanaz. Agintariak “fariseo” bezala deitzen zituen.

Iruñeako Eliz Tribunalak, Gipuzkoako Foru Aldundiak egindako eskariei entzunger eginez, eta Hondarribiaren euskaldun izaerari kasurik egin gabe, Vicente Latorre y Garcíá komisarioa izendatu zuen arazoaren begirale edo

AUKERA DESBERDINAK ABENDUAN



Hondarribiko Kale Nagusiak itxura hau zeukan XIX. mende haseran

**Hizkuntzaren arazoa
Hondarribian XVIII.
amaieran**



Navarra, Gipuzkoa y el Euskera

SIGLO XVIII

JOSÉ MARÍA JIMENO JURÍO

*Jimeno jurio-ren liburu honetan aurki daitezke Hondarribiko
Bikarioaren istorio xebeak*

arduradun moduan. Latorre erdalduna zen, eta euskal lurretan erdara ezartzearen aldeko buruzagietako bat. Asmo hau zen Espainiako Gobernuaren nahietako bat.

Zenbait euskaltzalek izendapen honen aurka egin zuen, eta Latorrek, haserreturik, "Bascongada"-tan erdara sartzeko ahalik eta tramankulu gehienak erabili zituen.

Aipatu dugun arazo guzti honek, auziak, denuntziak, Espainiako Gobernuak Komisario bat jartzea hizkuntza errealtatea arautzeko... gauza bat argi utzi zuen: Hondarribian, XVIII. mende amaieran zer nolako egoera zegoen. Herriko hiztunak nagusiki hiru zatitan banatzen ziren:

Euskaldunak: Bikarioak, biztanleak, notarioak eta komisarioak euskaraz egiten zuten, eta euskara bere hizkuntza zela zioten. Mezak hizkuntza hone-tan ematea egokiena zela zioten. Baserrietan, Portuan eta hiri bar-ruan, beste hizkuntzari ez zekien jende asko zegoen.

Bi hizkuntza zekitenak: hauek euskara zuten ama hizkuntza eta erromantze edo gaztelania bigarrena. Hemen kleroa, jaun-toak, medizinarako profesion-alak, maixuak sartzen dira.

Erdaldunak: Hauek oso gutxi dira, eta badiirudi Espainiako Erregearen zerbitzura zeuden pertsonak daudela talde hone-tan: teniente, kapitain, soldadu, zaindari...

Liburuan José María Jimeno Jurio-k dioenez, Espainiako komisarioek ematen zituzten txostenak errealtatetik urruti

zeuden. "Gaztelania gailentzen den panorama bat aurkeztzen dute, nahiz eta bere hizkuntza euskara dela dakiten". "Madrildik erdara inposatzen zen, notario eta eskribau gaztelaniarrak jartzen ziren, eta euskararen atzerapena eta galeraren aldeko lan handia egin zuen".

KOLDO ORTEGA

AUKERA DESBERDINAK ABENDUAN

PORT AVENTURA

Urtarrilak 6 arte irekita
Saloun egonaldia urte amaierarte
Hotel Dorada Palace, 4 ****
5 gau pentsio osoan
Urte amaiera jaialdiko afaria, kotilloia, opariak...
Prezioa: 67.500 pzta.

Urte amaiera era desberdin batean ospatzeko aukera egokia da hau. Hala ere tradizioetik aldendu gabe, Port Aventuran izango baititugu Gabonetako pertsonaia tradizionalak, Papa Noel, Hiru Erregeak, jaiotzak... Denetatik izango duzu han zure zain, eta Port Aventurako emozioez gozatuta gainera.



BAQUEIRA

Eskia gabonetan
Baqueiran, astelehenetik ostiralera
Hotel Viella, 2 **, pentsio ertaina + forfait
321 euro edo 53.410 pezeta.

Espainiako Pirinioetako eski estaziorik ezagunenetakoa da Baqueirakoa. Kalitateko kilometro ugari jaisteko aukera eta azpiegitura ezinhoea bai herrian bertan zein inguruetan ere. Pirinicon bihotzean, Gabonak eta kirolak uztartu nahi duenak hementxe dauka eskaintza merke eta bikain bat.

BENIDORM neguan

Hotel Las Vegas, 2 **
7 gau, pentsio osoan, 22.610 pezeta.
Hotel Carlos I, 3 ***
7 gau pentsio osoan, 29050 pezeta.

Autobusa egunero IRUNDik.
4390 pzta pertsona eta bide bakoitzeko.
65 urtetik gorakoak eta 12tik beherakoak 2195 pezeta.



Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76



ABENDUAN HONDARRIBIAN GIRO!!!!

EUSKAL TXISTE GRAFIKOEN X. LEHIAKETA



Lehiaketa honetan
edonork parte hartu
dezake, adin guztiei

GAZTE ASTEA



Zure iradokizunak
buzoietan emateko
aukera bukatzen ari

ZUK ERE ERABAKI DEZAKEZU!



Orain zure
proposamenak eta
eskaerak jasotzeko

MIATZEN

AMA GUADALUPEKOA – HERMANOEN ESKOLA: 50 URTE



Guztiok ongi dakigun bezala, egun hauetan Ama Guadalupekoa ikastetxeak aurten 50 urte betetzen ditu. Gaur egun oso itxura desberdina dauka, eta ez bakarrik kanpo aldetik. Bi ikastetxe ditu egun, eta irudian agertzen den zentroak Haur Hezkuntza eskaintzen du, eta betidanik Saint Maure bezala ezagutu denak gainontzekoak.

Hala ere, guztiok ez dakiguna ikastetxearen eraikinaren

historia da. XX. mende hasieran, Kasino bat izan zen, eta bertako, inguruetako eta baita atzerriko aberatsen elkartoki zen. Ospe handia izan zuen. Argazki zaharreen agertzen den eraikina, 1925. urtean hasi zen eraikitzen.

50 urte bete ditu eskolak. Hainbat izan dira bertatik pasa diren ikasle, irakasle, garbitzaile, langile... Denei zori-onak eta orain arte egindako lanari eutsi.

Xera

Perfumería • Estheticiene

*San Pedro, 15
20280 Hondarrabia
Tel. 943 64 27 98*

LENCERIA

XERA

**San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA**

ZER IZAN ZEN ETXE HAU DUELA 80. HAMARKADAN?



Gaur egun existitzen ez den etxe bat dakarkigu ale honetan. Oso gazteak direnek ez dute gogoratuko toki honetan etxe hau zegoenik, baina gazte eta ez hain gazteak ziur badakitela.

Harresilanda kalearen hasieranorain ez dago ezer, baina duela urte batzuk arte eraikin bat egon zen bertan. Hainbat funtzio izan zituen XX. mendean zehar, baina hemendik

galdetzen duguna, zer izan zen 80. hamarkadan?

Erantzunak izan bezain laister, bidali mesedez Udal Euskara Batzordera abenduaren 20a aurretik.

Pasatako alean egin genuen galdera jende askok erantzun du behar moduan. Denen artean Milagros Goikoetxea Garcia-k irabazi du.

SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



ABENDUAREN 1ETIK 31 ARTE



CAPRICORNIO: Hotz hauekin katarro ikaragarriak hartzen dituzu. Saunara joan eta han desagertuko zaizkizu arazoak. Oheratzean, utzi tipula mesanotxearen ondoan, lagunduko dizu eta.



AQUARIUS: Asteburua noiz helduko den zain zaude aste osoan zehar. Onddo bila joatea gustatzen zaizu, Nafarrora beti. Gero ez kexatu udan nafartarrak zure ondartzara etortzen direnean. Dena ezin da.



PISCIS: Orain da zurekin lan egiten duten guztiez farre egiteko aukera. Betirako kontratua egin dizute eta orain arten zuretzat farre egin dutenak ez dute gehiago egingo. Aprobetxatu aukera, farre egiteak bizitza luzatzen baitu.



ARIES: Gipuzkoar geografia zeharkatu ondoren, jai denak amaitu dira. Hala ere, Orioko jaiak eta Santo Tomas eguna hurbil daude eta zure mozkor tripa bertatik agertu ahal izango duzu.



TAURO: Hilabete isi bat korrika egiten aritu zara, Behobia-Donostia prestatu asmoz. Pasa da, eta bapatean dena utzi duzu. Gorputzarentzat hori ez da ona eta berriz ere hasi beharko zinateke zerbait egiten.



GEMINIS: Garai onak etortzeaz daude. Dauzkazun arazoak utzi alde batera, bakarrik konponduko baitira. Beste zenbait arrazoren artean, ezin baitira okerrago joan. Murphy-ren legea ez da beteko kasu honetan.



CANCER: Etxea perretxikoz josia daukazu. Frigoa goraino beteta eta zenbait izozkailuan sartuak. Motel, estiratu apur bat eta lagunak gonbidatu afari batera, ez zaitez hain xurra izan.



LEO: Telebista ikustea asko gustatzen zaizu. Afal ostean, eta nahiz eta ezer botatzen ez duten, hor geratzen zara beti teleserie inozo horiek ikusten. Zure kultura irigarria ikusita, ez litzateke batere gaizki egongo liburu bat hartzea.



VIRGO: Abuztuko azken egunetan jaio bazara, sentitzen dut baina oso hilabete txarra izango da zuretzat. Dena gaizki joango zaizu, eta garai hauetarako espero zenituen planak pikutara joango dira.



LIBRA: Eguraldi hotzekin ez zara batere ondo moldatzen. Nahiago izaten duzu bero asko eta arropa gutxiarekin ibiltzea. Horretarako egin behar dena badakizu zer den, daukazun diru guztia atera bankutik, eta zoaz Barbadoetara.



ESCORPIO: Buruan dituzun egitasmo guziak aurrera eramateko ordua iritsi zaizu. Zerbait handia egin nahi duzula? Aurrera, beldurrik gabe gainera. Kuban gehiago galdu zela ez ahaztu.



SAGITARIO: Elurretan ibiltzea asko gustatzen zaizu, baina irteera horiek garestiak dira zure aukera ekonomikoak ikusita. Eskiatzera joatea garestia bada, itxoin hemen elurra egitea, eta orduan trineo laranja batekin zoaz Aiako Harrietara joan handik jeistera.

jaiotzak

Iraila 10ean: Ane Carrera Queiruga
Gurasoak: Xabier eta Karolina

Urria

4ean: Claudia Aginagalde Montes
Gurasoak: Iñigo eta Miren Nekane

10ean: Nora Redin Loinaz
Gurasoak: Juan Luis eta M^a Carmen

13an: Hugo Palenzuela Navascues
Gurasoak: Hugo eta Maria

15ean: Nerea Gonzalez Olazabal
Gurasoak: Miguel Angel eta Noemi

19an: Unax Lazkanotegi Forcen
Gurasoak: Javier eta Silvia

21ean: Eñaut Lazkanotegi Elola
Gurasoak: Jose Ramon eta Naiara

23an: Andrea Bringas Perez
Gurasoak: Fernando eta Marta

23an: Marina Bringas Perez
Gurasoak: Fernando eta Marta

25ean: Paulo Arana Arzak
Gurasoak: Iñaki eta Miren

28an: Aimar Odriozola Egiazabal
Gurasoak: Juan Carlos eta Ana M^a

30ean: Noa Alkain Nieto
Gurasoak: Mikel eta Ana

31an: Leire Arrizabalaga Madejón
Gurasoak: Iñaki eta M^a Carmen

ezkontzak

6an: Mikel Sierra Ugartemendia, Irungoa eta Sandra Silanes Agirre, Hondarribikoa

12an: Oscar Perez Camio, Irungoa eta M^a Victoria Kanpandegi Sasieta, Hondarribikoa

12an: Javier Barandiaran Santamaria, Hondarribikoa eta Eva Bergareche Navajas, Irungoa

13an: Luis M^a Etxeberria Muñoz, Hondarribikoa eta Idoia Iturria Vazquez, Irungoa

13an: Eneko Oliveri Ruiz de Munain, Hondarribikoa eta Isabel Lorea Dams, Hondarribikoa

20an: Ignacio Arrizabalaga Idiakez, Hondarribikoa eta Patricia Alza Larruskain, Hondarribikoa

20an: Jose Ignacio Zunzundegi Berrueta, Hondarribikoa eta Miren Nekane Rodriguez Toledo, Irungoa

27an: Juan Manuel Gaztelumendi Lekuona, Oiartzungoa eta Begoña Unsain Galarza, Hondarribikoa

27an: Jose Manuel Barreiro Zubillaga, Hondarribikoa eta Tatiana Lobastova, Moldaviakoa

heriotzak

2an: Inaxio Ugarte Zabala, Mourlane Mitxelena kalea

3an: Florencio Felipe Gonzalez, San Gabriel Egoitza

5ean: Jacinto Aramburu Sagarazu, Almirante Alonso kalea

ENDANEAK

lore eta landare
mintegia

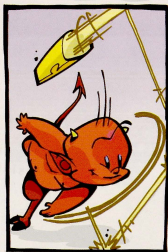


Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21 Tel.: 943 64 17 65
20280 HONDARRIBIA

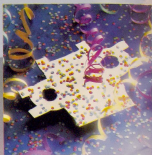




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.